

Europa-Hymnen im Vergleich“ (30-34). – BRITA PILSHOFER: „Die römische Ehegesetzgebung vor Augustus“ (35-42). – W. RINNER berichtet über das Bundesseminar in Prein „Metamorphosen des Mythos – Zur Bedeutung der Mythologie in der Literatur“ (76-79) – H. VOGL gibt einen Rückblick auf den DAV-Kongress in Köln 2004 „Antike verbindet“. Der europäische Bildungsauftrag der alten Sprachen“ (80f.), V. STREICHER erzählt vom „Certamen Ciceronianum XXIV. Zebbras, Bonifaz und Cicero – Arpino ist anders“ (86-89).

Heft 2/2004 von **Die Alten Sprachen im Unterricht** (LV Bayern und Thüringen) ist ein sehr starkes Heft. Es beginnt mit einem Rückblick von F. HEUBNER: „Eine kleine Renaissance für Weimar – das 11. Certamen Thuringiae erreicht endlich die Klassikerstadt“ (4-12). Es folgt der Aufsatz von M. GLOCK: „Ovid, Orpheus und ‚ein rechteckig begrenzter Hades‘“ (19-27) in dem es um GÜNTER KUNERTS Gedicht „Fotoalbum II“ geht, das der Autor zur Einbeziehung in den Lateinunterricht empfiehlt: „Im hier erscheinenden Hades-Motiv manifestiert sich die fort-dauernde Wirkung antiker Sinnbilder. Zugleich ermöglicht die zeitdiagnostische Aussage des Gedichts einen unmittelbaren Zugriff auf die jüngste deutsche Vergangenheit.“ – Materialien für eine Vertretungsstunde bietet H.-L. OERTEL: „Latein out? – Nicht als internationales Motto!“ (28-33). Der Autor zeigt an vielen Beispielen,

dass Latein immer noch gerne bei völkerverbindenden Devisen und Leitsprüchen verwendet wird. – Die These, dass die Visualisierung gerade im Lateinunterricht sehr zu empfehlen ist, belegt an einigen Beispielen aus dem Lektüreunterricht sehr eindrücklich H. OFFERMANN: „Nicht immer, aber immer öfter ... Sehen – verstehen – behalten: Latein visuell“ (34-46).

Im **Mitteilungsblatt des Landesverbandes NRW** Heft 2/2004 berichtet BARBARA VERWIEBE von einer Xantener Tagung zum Thema „Von Rom zur Romania: Romanische Sprachen im Lateinunterricht“ (3f.); sie empfiehlt das reiche Material auf der Webseite www.romanistik.de/service.htm – Auf den Seiten 5-9 ist der Vortrag abgedruckt („Die Iden des März und der Zwanzigste Juli – zwei Attentate im Vergleich“), mit dem sich BARBARA SCHELLHAAS als 1. Preisträgerin beim *Certamen Carolinum* 2003 u. a. für die Teilnahme am *Certamen Ciceronianum Arpinas* 2004 qualifiziert hat, das sie dann als zweite deutsche Teilnehmerin überhaupt mit Bravour gewonnen hat. Erst viermal in 24 Jahren ist dieser Preis aus Italien hinausgegangen, 1989 nach Polen, 1990 nach Deutschland, 1995 nach Ungarn und 1999 in die Schweiz; 2004 ging er nach Bergisch-Gladbach. Der Reisebericht nach Arpino durch B. Schellhaas' Lateinlehrer W. LAMMERT folgt auf den Seiten 9f.

JOSEF RABL

Besprechungen

Quo consilio Caesar in Bello Gallico digressio-nibus, imprimis de Germanis, usus sit

De hoc argumento NICOLAUS HOLZBERG in libro recenter divulgato¹ facunde disserit.

Antiquiores Caesaris operum periti recte cen-sebant scriptorem contra Britannos et Germanos profectum esse non, ut eorum terras expugnaret, sed eo consilio, ut his populis vires exercitus Romani ostendens metum iniceret et a Gallis adiuvandis deterreret, simul, ut eorum mores atque instituta exploraret. Caesarem Oceanum et Rhenum fines naturales imperii Romani agnovisse. Recentiores autem viri docti Caesa-rem primo Britanniam et Germaniam expugnare

voluisse, sed tum ob difficultates sibi allatas rei renuntiavisse censent. Haec sententia ab Holz-berg probata nullo indicio textus firmatur.

Primum Holzberg tractat de digressione ad Suebos pertinenti (IV 1-3) contendens (p. 176) mores his attributos causas esse eorum indolis bellicosissimae. Sed id Caesar neque affirmat neque significat. Nam *Sueborum gens bellicosissima omnium Germanorum* non eo dicitur, quod *privati agri apud eos nihil est* (1,7) *multumque sunt in venationibus* (1,8), *corpus durant* (1,10), *in universum remollescere* (2,6) nolunt. Et *libertatis vitae, qua nullo officio aut disciplina adsuefacti* fruuntur, mentio fit (1,9), sed Suebi

libertate vitae in bellandi studium incitari non dicuntur. Contra, quod *maximam laudem putant quam latissime a suis finibus agros vacare*, ad virtutem eorum militarem refertur, quia *hac re significari credunt magnum numerum civitatum suam vim sustinere non potuisse* (3,1). Rectius igitur putamus Germanorum mores et studium bellandi Caesaris sententia ex una eademque natura horum hominum manare.

In digressione de Britannis (V 12-14) eorum mores ibi descripti non, quod Holzberg vult (p. 176), demonstrant eos bellandi cupidiores esse. Ei soli, qui maritimam insulae partem incolunt, etiam *belli inferendi causa e Belgio* transisse dicuntur, sed hoc facto agros colere coepisse. In digressione de Germanis (VI 21-28) Caesar affirmat eorum *vitam omnem in venationibus atque in studiis rei militaris consistere* (21,3). Adiungit studium belli gerendi cultura agri eos commutare nolle (22,3). Etiam opinatur Germanos virtute bellica Gallos superare (24). Caesar hac in re non, ut Holzberg scribit (pp. 176-177), contendit virtutem militarem Germanorum propriam a libertate vitae singulis concessa pendere. Haec libertas absoluta non est. Nam non solum in bello *magistratus vitae necisque habent potestatem*, sed etiam *in pace principes regionum et pagorum inter suos ius dicunt* (23,4-5). Singuli igitur non sunt vere liberi. Duces quidem sequi non coguntur, sed, qui non secutus est, proditor ducitur (23,7-8). Germanorum libertatis mentio hic non fit.

Nec assentiri possumus critico nostro censenti (p.184) Caesarem digressionibus de Britannis et Germanis usum esse, ut legentes moneret hos populos valde periculosos esse et difficulter vinci posse, ita se excusans, quod expeditiones in eos non ad finem perduxisset. Sin autem Suebi, *gens maxima et bellicosissima Germanorum* (IV 1,3), Ubios finibus expellere non potuerunt (3,4), multo minus certe exercitum Romanum vincere valebant. Re vera Caesar a Britannia cum exercitu redit, quia *repentinos Galliae motus* (V 22, 4) timet. E Germania se recipit, quod *inopiam frumenti veritus* vastitatem terrae metuit (VI 29,1). Non id facit, quia se vi militari inferiorem ducit.

Praeterea Holzberg eis assentitur (p.184), qui credunt Caesarem e Britannia et Germania

secesisse, quod Romae adversarii eius tum nimis potentes facti sint. Sed ita non explicatur, cur imperator bellum gerere cum Britannis et Germanis coeperit. Si tum, ne non satis tutus esset, timebat, bella contra hos populos ei ne incipienda quidem erant. Etiam dicendum est capitibus nono et decimo libri sexti Caesarem nusquam referre se bellum magnum contra Germanos parari iussisse. Holzberg igitur perperam contendit (p. 185) eum ibi de tali bello parando pluries loqui. Criticus ipse concedit e verbis Caesaris dicentis se Rhenum transire velle, quia Germani auxilia Treveris miserint et ne Amborigem recipiant, non sequi nisi, ut Germanorum puniendorum causa eorum terram invadere voluerit. Holzberg tum secum pugnat, cum adiungit eodem iure putari posse Caesarem significare se ingentes poenas magno bello gerendo a Germanis petere in animo habere (pp. 185-186).

Criticus noster praecipue Caesaris expeditionem secundam contra Germanos tractat (pp. 186-188), sed haec tractatio probari non potest. Eius sententia Caesar res, ut sunt ante excursum de Germanis (VI,10), post excursum modo haud conspicuo paulum commutat. Hunc ibi denuo, ut ante excursum, magnae silvae mentionem facere, sed post excursum eandem silvam non iam, ut antea, locum esse, ubi Suebi Romanis periculum intentent, sed locum, quo Germani evanescent. Necopinato nos legere Caesarem ex exploratoribus certiore factum esse Suebos se in silvas recepisse (VI 29,1). Holzberg contendit re vera res post excursum easdem esse atque ante excursum, eas non commutatas esse. Germanos primo periculum intentantes et post evanescentes sibi non constare, sed post longum excursum, qui duodeviginti capitibus contineatur, legentes discrepantiam non iam animadvertere. At criticus noster res a Caesare narratas neque omnes memoratu dignas neque clare exponit. Ante excursum capite enim VI 10 Suebi, qui *omnes copias in unum locum* coegerant, postquam *certiores nuntii de exercitu Romanorum*, scilicet de eius magnis viribus, ad eos venerunt, *ad extremos fines* terrae suae se recipiunt ibique *ad initium* ingentis silvae Bacenis *adventum Romanorum expectare* constituunt. Post autem excursum capite VI 29 Caesar *per Ubios exploratores comperit Suebos*

se in silvas recepisse. Videmus igitur res re vera ac valde commutatas esse. Nam ante excursum Suebi ad initium silvae recipiunt, post autem excursum in silvas recedunt. Primo loco Germani adventum Romanorum exspectant, altero longius regredi constituunt.

Holzberg etiam aliam discrepantiam se reperisse opinatur. Capite VI 10,2 Caesar exercitui *rem frumentariam providet*, capite VI 29,1 *inopiam frumenti veritus ... constituit non progredi longius et ad Rhenum redit. Sed una res cum altera non discrepat. Primo enim Caesar adhuc sperat se prope Rhenum, ubi agri a Ubiis colebantur, Suebos ad pugnandum deducere posse (§ 2). Tum, postquam Suebos se recipientes usque ad regionem, ubi agri ab eis minime colebantur, secutus est, inopiam frumenti veritus consistit et ad Rhenum redit. Etiam silva Bacenis, quam *infinita magnitudine esse dicit* (VI 10,5), Caesarem manifesto deterret, ne Suebos ulterius sequatur et cum eis pugnare audeat. De veris igitur causis reditus sui legentes non decipit. Id Holzberg non bene intelligit, quia praeiudicata opinione in errorem inductus Caesarem semper in rebus narrandis animos legentium movere voluisse ita, ut sibi faverent, credit.²*

Adnotationes:

- 1) Liber „Große Texte alter Kulturen“ inscriptus Darmstadii anno 2004 a Martino Hose editus est. Commentatio, quam Holzberg scripsit, ibi sub titulo „Der Feldherr als Erzählstrategie. Caesar über Caesar und die Germanen“ paginis 175-193 continetur.
- 2) Cf. librum meum „Caesars Politik in Gallien“ inscriptum, 2^{am} editionem, in urbe Bochumensi anno 2000 apud Brockmeyer, pp.72-74.

GODO LIEBERG, Bochum

Marcus Tullius Cicero, Orator – Der Redner. Lateinisch/Deutsch. Übers. und hrsg. von Harald Merklin, Stuttgart: Philipp Reclam jun. Verlag 2004, 240 S. UB 18273, EUR 5,80 (ISBN 3-15-018273-5).

Knapp dreißig Jahre nach dem Erscheinen seiner zweisprachigen Ausgabe des Werkes *De oratore* legt H. MERKLIN (M.), inzwischen u. a. auch als Übersetzer der Schriften *De officiis*, *De finibus* und des *Cato maior* ausgewiesen, Ciceros *Orator* ebenfalls in einer bilinguen Ausgabe des Verlages

Reclam vor. In der Einleitung (1-15) informiert M. über die rhetorischen Arbeiten des Autors, beschreibt in großen Zügen die Kontroverse um Asianismus und Attizismus und skizziert die inhaltliche Schwerpunktverlagerung vom Kunstdialog *De oratore* zum Traktat *Orator* als Abkehr vom Ziel eines universalen und als Hinwendung zum Vorbild eines idealen Redners. Mit einer ausführlichen Paraphrase des Inhalts beschließt er die Einleitung. In der Gestaltung des lateinischen Textes orientiert sich M. an der textkritischen Ausgabe, welche seinerzeit O. SEEL für die Heidelberger Texte (1952) veröffentlicht hatte, lässt aber die 2. verbesserte Auflage (o. J. <ca. 1965>) unberücksichtigt, da sie keine Veränderungen in der Textgestaltung bietet. Eigene Abweichungen werden indessen verzeichnet (205-206).

M. ist Übersetzer und damit Interpret zugleich. Mit seiner Übertragung (19-203) gelingt es ihm, die überzeugende Mitte zu wahren zwischen dem Bestreben, auch etwas vom Stil des lateinischen Originals für den Leser spürbar werden zu lassen, und zeitgemäßen Formulierungen, die eine zügige Lektüre ermöglichen, ohne sich dabei aufgesetzt wirkender Modernismen zu bedienen oder ins Jargonhafte abzugleiten. M.s Übersetzung besticht durch ursprungssprachliche Orientierung wie durch zielsprachliche Gestaltung gleichermaßen.

Mit knapp gefassten Anmerkungen (207-217), einem Glossar der Eigennamen (218-230) sowie Literaturhinweisen (231 bis 237), für die der Rez. die Aufnahme der Stichworte „Ciceroniasmus“ und „Rhetorik“ aus den Rezeptionsbänden des Neuen Pauly für erwägenswert hält, wird auch dieser Reclamband traditionsgemäß abgeschlossen.

Es bleibt zu wünschen, M. möge sein Bemühen um die Vermittlung Ciceros mit weiteren zweisprachigen Ausgaben fortsetzen. Wenn das *otium cum dignitate* des Pensionärs dieses ermöglicht, wird es der Leser ihm zu danken wissen.

HANS-ÜLRICH BERNER, Hannover

Karin Florian, Ovids Jahre am Pontus. Eine diachronische Analyse der Tristien und Epistulae ex Ponto als ein frühes Beispiel europäischer Exilliteratur, Diss. Innsbruck 2003, 186 S.